

**5° CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS*  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión**

**5<sup>ème</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL *ENTRECULTURAS*  
DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**

**Travailler avec les Langues et les Cultures de nos jours (1): l'état des lieux**

**5<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE *ENTRECULTURAS*  
ON TRANSLATION AND INTERPRETING**

**Working with Languages and Cultures today (1): state of the art**



**Del 15 al 17 de diciembre de 2016**

**LUGARES DE CELEBRACIÓN**

Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Medicina (Campus de Teatinos)

**ORGANIZA**

Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

(HUM 767 – PAIDI – Junta de Andalucía) con sede en el Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

Actividad de I + D financiada por el III PLAN PROPIO DE INVESTIGACIÓN de la UMA, con la colaboración de la Facultad de Filosofía y Letras y del Dpto. de Traducción e Interpretación



## **COMITÉ ORGANIZADOR**

### **PRESIDENCIA**

Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

### **PROGRAMA Y SECRETARÍA**

Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)  
Francisca García Luque (Universidad de Málaga)  
Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)  
Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga)  
Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)  
Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga)  
Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)  
Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)  
José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)  
Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba)  
Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)  
Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)  
Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid)  
Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga)

### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Rosario Arias Doblás (Universidad de Málaga)  
Christian Balliu (ISTI de Bruselas, Bélgica)  
Valentín Barrantes López (Universidad Complutense de Madrid)  
Natalia Campos Martín (Universidad de Valencia)  
Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)  
Miguel A. Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia)  
Ángela Collados Aís (Universidad de Granada)  
Miguel Figueroa Saavedra (Universidad Veracruzana, Xalapa, México)  
Manuel Galeote López (Universidad de Málaga)  
Francisco J. García Marcos (Universidad de Almería)  
Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga)  
Leticia Herrero Rodes (Universidad Autónoma de Madrid)  
Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)  
Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada)  
Jeff A. Killman (University of North Carolina at Charlotte, Estados Unidos)  
Helena Lozano Miralles (Universidad de Trieste, Italia)  
Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada)  
Lucía Luque Nadal (Universidad de Córdoba)  
Francisco Manjón Pozas (Universidad de Granada)  
Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)  
Maria Joao Marçalo (Universidade de Évora, Portugal)  
Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica)  
Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)  
Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)  
Francisco Matte Bon (LUSPIO de Roma, Italia)  
José Francisco Medina Montero (Universidad de Trieste, Italia)  
Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga)  
José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)  
Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada)  
Antonio Peñaranda (ONU, Ginebra, Suiza)  
Chantal Pérez Hernández (Universidad de Málaga)  
Juan Antonio Perles Rochel (Universidad de Málaga)  
Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga)  
José Ramírez del Río (Universidad de Córdoba)  
Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)  
Katrin Vanhecke (AICE, Madrid)

Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante)  
Arlette Véglia (Universidad Autónoma de Madrid)  
Christian Vicente (Université de Nice-Sophia Antipolis, Francia)  
África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

## PROGRAMA CIENTÍFICO

V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

15 a 17 de diciembre de 2016

**SESIONES DE TARDE (jueves, 15 de diciembre de 2016)**

AULA MAGNA de la Facultad de Medicina

### SESIONES PLENARIAS

17.00-17.45h	INSCRIPCIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN
17.45-18.00h	INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO (representantes del Comité Organizador y autoridades de la Universidad de Málaga)
18.00-18.30h	El mundo profesional de la traducción e interpretación en la actualidad: evolución, diagnóstico y tendencias A cargo de: Emilio Ortega Arjonilla (HUM 767, Universidad de Málaga)
18.30-18.40h	Pausa
18.40-19.00h	Informe ProjectTA: proyectos de traducción con Traducción Automática Estadística y Postedición A cargo de Miguel A. Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia) Presenta: Ana Belén Martínez López (HUM 767, Universidad de Córdoba)
19.00-19.20h	La importancia de la traducción asistida por ordenador (TAO) en el ejercicio profesional del traductor A cargo de Valentín Barrantes López (Director general de estrategia y socio fundador de Nóvalo / Universidad Complutense de Madrid) Presenta: Francisca García Luque (HUM 767, Universidad de Málaga)
19.20-19.30h	Pausa
19.30-19.50h	Post-editing CalculeFFORT: estimación del esfuerzo para la postedición de la traducción automática A cargo de Miguel A. Candel Mora y Carla Borja Tormo (Universidad Politécnica de Valencia)
19.50-20.10h	La introducción de la traducción en el marketing digital multilingüe de la empresa A cargo de Valentín Barrantes López (Director general de estrategia y socio fundador de Nóvalo / Universidad Complutense de Madrid)
20.10-20.30h	COLOQUIO con los ponentes

V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

**SESIONES DE MAÑANA (viernes, 16 de diciembre de 2016)**  
AULA MAGNA de la Facultad de Medicina

## SESIONES PLENARIAS

9.30-10.15h	Mediación, traducción e interpretación en las lenguas nacionales de México: un nuevo campo de oportunidades profesionales A cargo de Miguel Figueroa Saavedra (Universidad Veracruzana, Xalapa, México) Presenta: Manuel Galeote López (Universidad de Málaga)
10.15-10.30h	COLOQUIO con el ponente
10.30-10.45h	Pausa
10.45-11.30h	La lingüística aplicada: estado de la cuestión y proyección profesional A cargo de Francisco J. García Marcos (Universidad de Almería) Presenta: Emilio Ortega Arjonilla (HUM 767, Universidad de Málaga)
11.30-11.45h	COLOQUIO con el ponente
11.45-12.00h	Pausa
12.00-12.30h	El mundo profesional de la traducción económico-financiera A cargo de Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid) Presenta: Iván Delgado Pugés (HUM 767, Universidad de Málaga)
12.30-12.45h	COLOQUIO con la ponente
12.45-13.00h	Pausa
13.00-13.45h	El mundo profesional de la terminología A cargo de Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante) Presenta: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga)
13.45-14.00h	COLOQUIO con la ponente
14.00-16.00h	Pausa ALMUERZO

V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

**SESIONES DE TARDE (viernes, 16 de diciembre de 2016)**  
Sesiones plenarias: AULA MARÍA ZAMBRANO  
Aulas en sesiones simultáneas: 16, 17, 19, 20 y 21 (Facultad de Filosofía y Letras)

## 16.00-17.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

HORARIO / AULAS	AULA 1. Preside: Tanagua Barceló Martínez (HUM 767, Universidad de Málaga) Lugar de celebración: AULA 19 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)
16.00-16.15h	«Estrategias de transferencia intercultural en las guías turísticas: un estudio de los culturemas del ámbito de la arquitectura» A cargo de Diana M. González Pastor (Universidad Politécnica de Valencia)
16.15-16.30h	«El traductor-periodista en los nuevos medios de comunicación» A cargo de Victoria García Alarcón (traductora free lance, Málaga).
16.30-16.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 2. Preside: Ana Belén Martínez López (HUM 767, Universidad de Córdoba)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 16 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
16.00-16.15h	«Legislación y normativismo en la traducción biosanitaria: el caso del prospecto farmacéutico» A cargo de <b>Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez</b> (UMA; traductor free lance, Oviedo)
16.15-16.30h	«La estrategia y la práctica de la traducción conceptual» A cargo de <b>Yifan Li</b> (Universidad de Málaga)
16.30-16.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 3. Preside: Francisca García Luque (HUM 767, Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 17 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
16.00-16.15h	«El perfil del intérprete de conferencias y el mercado laboral en la combinación lingüística inglés-español» A cargo de <b>Pablo Salvador Pérez Pérez</b> (Universidad de Málaga; intérprete free lance, Málaga)
16.15-16.30h	«El perfil del intérprete bilateral y el mercado laboral en la combinación lingüística francés-español» A cargo de <b>Francisca García Luque</b> (HUM 767, Universidad de Málaga)
16.30-16.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 4. Preside: Rocío García Jiménez (Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 20 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
16.00-16.15h	«Las huellas de Diego Fabbrì en España y América Latina» A cargo de <b>Rocío Vígara Álvarez de Perea</b> (Universidad de Málaga / Universidad de Bolonia)
16.15-16.30h	«Canciones traducidas ¿Qué esperar de ellas? Hacia una propuesta de modelo de análisis» A cargo de <b>Rocío García Jiménez</b> (Universidad de Málaga)
16.30-16.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 5. Preside: Iván Delgado Pugés (HUM 767, Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 21 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
16.00-16.15h	«Fraseodidáctica y lingüística aplicada: la enseñanza de los somatismos a través de la publicidad en clase de E/LE» A cargo de <b>Francisco Manjón Pozas</b> (Universidad de Granada)
16.15-16.30h	«La variación dialectal como instrumento para la traducción del humor» A cargo de <b>David Marín Hernández</b> (Universidad de Málaga)
16.30-16.45h	Coloquio con los ponentes

## SESIONES PLENARIAS

16.45-17.00h	Pausa
<u>17.00-18.00h</u>	<b>TRADUCIR CIENCIA FICCIÓN Y LOCALIZAR VIDEOJUEGOS (aula MARÍA ZAMBRANO)</b> Modera: <b>Francisca García Luque</b> (HUM 767, Universidad de Málaga)
17.00-17.20h	<b>La traducción de ciencia ficción: el caso de Philip K. Dick y la obsolescencia de la terminología</b>
17.20-17.40h	A cargo de <b>Juan Pascual Martínez</b> (UMA / traductor free lance, Málaga)
17.40-18.00h	<b>Ludolingüística y traducción de videojuegos: los de juegos de palabras de DOFUS</b> A cargo de <b>Daniel Ricardo Soto Bueno</b> (UMA / traductor free lance, Málaga) <b>COLOQUIO con los ponentes</b>
18.00-18.15h	Pausa
18.15-18.45h	<b>Traducir ciencia: singularidades y aspectos profesionales (aula MARÍA ZAMBRANO)</b> A cargo de <b>Gonzalo Claros Díaz</b> (Universidad de Málaga) Presenta: <b>Ana Belén Martínez López</b> (HUM 767, Universidad de Córdoba)

18.45-19.00h	COLOQUIO con el ponente
19.00-19.30h	La gestión de proyectos de traducción biosanitaria (aula MARÍA ZAMBRANO) A cargo de Daniel Castillo Cañellas (traductor y gestor de proyectos senior en IDEM Translations, Palo Alto, California, Estados Unidos) Presenta: Isabel Jiménez Gutiérrez (HUM 767, Universidad de Málaga)
19.30-19.40h	COLOQUIO con el ponente
19.40-19.50h	Pausa
19.50-20.20h	El mundo profesional de la interpretación de conferencias (aula MARÍA ZAMBRANO) A cargo de Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada) Presenta: Ana Belén Martínez López (HUM 767, Universidad de Córdoba)
20.20-20.30h	COLOQUIO con el ponente

V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

**SESIONES DE MAÑANA (sábado, 17 de diciembre de 2016)**

Sesiones plenarias: AULA MARÍA ZAMBRANO

Aulas en sesiones simultáneas: 16, 17, 18, 19 y 20 (Facultad de Filosofía y Letras)

## SESIONES PLENARIAS

9.30-10.00h	Lingmotif: análisis de Sentimiento basado en léxico (aula MARÍA ZAMBRANO) A cargo de Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga) Presenta: Emilio Ortega Arjonilla (HUM 767, Universidad de Málaga)
-------------	--

## 10.00-11.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 1. Preside: Iván Delgado Pugés (HUM 767, Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 17 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
10.00-10.15h	«Traducción y adaptación de referentes culturales en la literatura de género fantástico del francés hacia el español» A cargo de Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (UMA; traductor free lance, Oviedo)
10.15-10.30h	«Elementos de teoría de la traducción de juegos de palabras» A cargo de Daniel Ricardo Soto Bueno (UMA; traductor free lance, Málaga)
10.30-10.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 2. Preside: Tanagua Barceló Martínez (HUM 767, Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 18 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
10.00-10.15h	«La diglosia en la interpretación judicial: el proceso de interpretación en la combinación lingüística árabe-español» A cargo de Khatima El Krirh (doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga)
10.15-10.30h	«El cliente tipo o el tipo de cliente en traducción jurada». A cargo de Tanagua Barceló Martínez (HUM 767, Universidad de Málaga)
10.30-10.45h	Coloquio con los ponentes

<b>HORARIO / AULAS</b>	<b>AULA 3. Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (HUM 767, Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 19 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
------------------------	--

10.00-10.15h	«La traducción de documentos médico-legales: análisis de unidades recurrentes y aplicaciones para la traducción de documentos de voluntades anticipadas» A cargo de <b>María Rubio Gragera</b> (Universidad de Málaga / University of North Carolina at Charlotte, Estados Unidos)
10.15-10.30h	«Traducción y neología: cómo abordar un proyecto terminográfico siguiendo las directrices de REALITER. Los nuevos glosarios y sus diferentes utilidades desde un punto de vista multicultural» A cargo de <b>Bella Doblás Matas</b> (Universidad de Málaga)
10.30-10.45h	«Terminología anatómica y traducción de textos biosanitarios (inglés, francés, español). Necesidades documentales del traductor» A cargo de <b>Isabel Jiménez Gutiérrez</b> (HUM 767, Universidad de Málaga)
10.45-11.00h	Coloquio con los ponentes

<b>H O R A R I O / AULAS</b>	<b>AULA 4. Preside: Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga)</b> <b>Lugar de celebración: AULA 20 (FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS)</b>
10.00-10.15h	«Accumulative Memories in Contemporary Fiction about Ageing» A cargo de <b>Rocío González Torres</b> (Universidad de Málaga)
10.15-10.30h	«Normalcy and Deformity in the Victorian Novel: A Disability Studies' Perspective» A cargo de <b>Manuel Hueso Vasallo</b> (Universidad de Málaga)
10.30-10.45h	Coloquio con los ponentes

## SESIONES PLENARIAS

11.00-11.10h	Pausa
<u>11.10-13.10h</u>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS (ÁMBITOS JUDICIAL Y POLICIAL)</b> <b>Aula MARÍA ZAMBRANO</b> Modera: <b>Tanagua Barceló Martínez</b> (HUM 767, Universidad de Málaga) <b>Aspectos profesionales de la traducción e interpretación en los ámbitos judicial y policial</b> A cargo de <b>Reynaldo Casamayor Maspons</b> (coordinador de los servicios de traducción e interpretación en la Dirección General de la Policía / intérprete en la Audiencia Nacional, Madrid) <b>La traducción e interpretación judicial en la Ciudad de la Justicia de Málaga</b> A cargo de <b>Victoria Moreno Leiva</b> (traductora e intérprete judicial en la Ciudad de la Justicia de Málaga) <b>La regulación del ejercicio profesional de la traducción e interpretación en y para los servicios públicos (registro y acreditación): estado de la cuestión</b> A cargo de <b>Emilio Ortega Arjonilla</b> (HUM 767, Universidad de Málaga / presidente de la CCDUTI) <b>COLOQUIO con los ponentes</b>
11.10-11.40h	
11.40-12.00h	
12.00-12.20h	
12.20-12.40h	
12.40-12.50h	Pausa
12.50-13.30	<b>PONENCIA DE CLAUSURA: <i>Mil y una noches otra vez</i> (aula MARÍA ZAMBRANO)</b> A cargo de <b>Salvador Peña Martín</b> (Universidad de Málaga) Presenta: <b>Juan Pablo Arias Torres</b> (Universidad de Málaga)
13.30-13.45h	<b>COLOQUIO con el ponente</b>
13.45-14.00h	<b>CONCLUSIONES Y CLAUSURA</b>